

اعلان (دعوة عامة) للتأهيل المسبق

رقم 24 / 2024

Announcement (general invitation) for
pre-qualification

No. 24 / 2024

<p><u>Project name:</u> Pre-qualification document for the project (Wastewater Treatment Al-Karkh - Al-Bu Aitha).</p> <p>Advertisement number: [24 / 2024]</p>	<p><u>اسم المشروع:</u> وثيقة التأهيل المسبق لمشروع (معالجة مياه الصرف الصحي الكرخ - البوعيثة).</p> <p>رقم الاعلان : 24 / 2024</p>
--	---

Advertisement for pre-qualification	اعلان للتأهيل المسبق
<p>1- The [Baghdad Municipality / Baghdad Sewerage Department] invites reputable foreign companies wishing to have experience and specialization qualified legally and technically, and Iraqi companies that hold the identity of the excellent class contractors classification (provided that the participation rate does not exceed 25%) to submit the documents and qualifications required according to the [pre-qualification document]. For the project (Wastewater Treatment Al-Karkh - Al-Bu'itha)</p>	<p>1- تدعو [أمانة بغداد / دائرة مجاري بغداد] الشركات الاجنبية الرصينة الراغبة من ذوي الخبرة والإختصاص المؤهلة قانونياً وفنياً والشركات العراقية التي تحمل هوية تصنيف المقاولين الدرجة الممتازة (على أن لا تزيد نسبة مشاركته عن 25%) بتقديم الوثائق والمؤهلات المطلوبة بموجب [وثيقة التأهيل المسبق لمشروع (معالجة مياه الصرف الصحي الكرخ - البوعيثة)].</p>

2- Pre-qualification will be done using the (limited tender) method as follows:

3- Through the first stage of the competitive procedures for the relevant tender (pre-qualification documents).

4- A list of qualified companies will be issued after the general evaluation to receive the bidding documents for (the second phase) by sending direct invitations (free of charge) to these companies to submit the technical and financial offer as required in the bidding document in accordance with the Iraqi laws in force.

5- Interested applicants can obtain the full set of qualification documents in (Arabic and English) in one of the two ways below:

- Submit a written expression of interest request to the address below:

Baghdad Municipality / Al-Khalani Square / Baghdad Municipality Office Headquarters, Public Contracts Department / Advertising Division / First floor, for a price of (1,500,000) one million five hundred thousand Iraqi dinars only, non-refundable.

- Bidding documents can be purchased electronically through the unified electronic platform for announcements and tenders belonging to the Ministry of Planning via the following address: -

www.itp.iq

6. The company is committed to registering its data in a database of companies, contractors, suppliers and consultants registered on the electronic platform in the Ministry of Planning.

7. The participant is obligated to submit documents in accordance with what is required by the pre-qualification document in all its sections after studying and reviewing it. Otherwise, he will not be considered qualified for the second stage.

8. Foreign companies are obligated to submit company incorporation papers duly certified by the Iraqi embassy in the country of incorporation.

9. Foreign companies are obligated to submit a license to register a branch of a foreign company if it is registered in Iraq.

10. Submitting a participation contract in the event that pre-qualification documents

2. سيتم التأهيل المسبق بأسلوب (المناقصة المحدودة) وكما يلي:

3. عبر المرحلة الأولى من الاجراءات التنافسية للمناقصة المعنية (وثائق التأهيل المسبق) 0

4. سيتم إصدار قائمة بالشركات المؤهلة بعد التقييم العام لاستلام وثائق العطاء للمرحلة الثانية) عبر توجيه دعوات مباشرة (مجاناً) لهذه الشركات لتقديم العرض الفني والمالي وحسب ما هو مطلوب في وثيقة العطاء وفق القوانين العراقية النافذة 0

5. بإمكان مقدمي الطلبات المهتمين بالحصول على المجموعة الكاملة من وثائق التأهيل بـ(اللغتين العربية والانكليزية) بأحدى الطريقتين أدناه:

أ- تقديم طلب ابداء رغبة تحريراً على العنوان أدناه:-

أمانة بغداد / ساحة الخالاني / مقر ديوان أمانة بغداد قسم العقود العامة / شعبة الاعلان / الطابق الاول , مقابل ثمن قدرة (1,500,000) مليون وخمسمائة الف دينار عراقي فقط غير قابل للاسترداد .

ب - يمكن شراء وثائق المناقصة الكترونياً عن طريق المنصة الالكترونية الموحدة للاعلانات والمناقصات العائدة لوزارة التخطيط عبر العنوان الاتي :-

www.itp.iq

6. تلتزم الشركة بتسجيل بياناتها في قاعدة بيانات الخاصة بالشركات والمقاولين والمجهزين والاستشاريين المسجلين في المنصة الالكترونية في وزارة التخطيط .

7. يلتزم المشترك بتقديم وثيقة وفق ماتطلبه وثيقة التأهيل المسبق بكافة اقسامها بعد دراستها والاطلاع عليها وبخلافه سوف لا يعتبر مؤهلاً للمرحلة الثانية .

8. تلتزم الشركات الاجنبية بتقديم أوراق تأسيس الشركة مصدقة أصولياً من السفارة العراقية في بلد التأسيس .

9. تلتزم الشركات الاجنبية بتقديم اجازة تسجيل فرع شركة اجنبية اذا كانت مسجلة في العراق .

10. تقديم عقد مشاركة في حال تقديم وثائق التأهيل المسبق بالمشاركة من قبل شركتين او أكثر مصدق اصولياً.

11. تلتزم الشركات العراقية بتقديم كتاب عدم ممانعة من الاشتراك في المناقصة صادر عن الهيئة العامة للضرائب

<p>for participation are submitted by two or more duly certified companies.</p> <p>11. Iraqi companies are obligated to submit a letter of non-objection to participate in the tender issued by the General Authority for Taxes / Companies Department, effective during the bid submission period and in the name of the company.</p> <p>12. Iraqi companies are obligated to submit a copy of the documents of the authorized director and all company incorporation papers issued by the Registrar of Companies with all the requirements mentioned in the bid data sheet.</p>	<p>/ قسم الشركات نافذ خلال فترة تقديم العطاء وبأسم الشركة</p> <p>12. تلتزم الشركات العراقية بتقديم نسخة من المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض وكافة أوراق تأسيس الشركة صادرة من مسجل الشركات مع جميع المتطلبات الواردة ذكرها في ورقة بيانات العطاء.</p>
<p>2) Interested companies can obtain additional information by contacting the Baghdad Municipality / Public Contracts Department / First Floor] and reviewing the pre-qualification documents during official working hours.</p> <p>E-mail: alukud@amanatbaghdad.gov.i</p>	<p>(2) يمكن للشركات المهتمة الحصول على معلومات إضافية من خلال مفاتحة أمانة بغداد / قسم العقود العامة / الطابق الأول] والاطلاع على وثائق التأهيل المسبق وخلال ساعات الدوام الرسمي.</p> <p>E-mail: alukud@amanatbaghdad.gov.iq</p>
<p>3)A special conference will be held to answer the inquiries of participants in the qualification process at 10:00 am on (Thursday),5/12/ 2024 at the headquarters of the Baghdad Sewerage Department</p>	<p>(3) سيتم عقد مؤتمر خاص بالاجابة عن الاستفسارات المشاركين في عملية التأهيل عند الساعة (العاشرة) من صباح يوم (الخميس) الموافق (5/12/2024) في مقر دائرة مجاري بغداد .</p>
<p>4) Bidders must submit an original copy of the signed and stamped Prequalification documents in a sealed and stamped envelope labeled "Original Copy" and (2) additional copies in sealed and stamped envelopes labeled "Additional Copies." These envelopes (original and additional) should be placed in one envelope, with clearly state the (Name and No. of prequalification) and the bidder's name, email address, phone number, All copies must bindicate company-stamb and identical to the original. The original bid Documents purchase receipt must also be submitted.</p>	<p>(4) يلتزم المشترك بتقديم نسخة أصلية من اوراق وثائق التأهيل المسبق الموقعة والمختومة في ظرف مغلق ومختوم يكتب عليه عبارة (نسخة أصلية) مع نسخ إضافية عدد (2) في ظرف مغلق ومختوم يكتب على كل منها عبارة (نسخ إضافية) وتوضع هذه المغلفات (الاصلية والاضافية) في ظرف واحد مع التأشير الواضح (اسم ورقم هذه الوثيقة) ومثبت عليها اسم المشترك وعنوانه الالكتروني، ورقم الهاتف و على ان تكون جميع النسخ مختومة بختم حي من الشركة ومطابقة تماماً للنسخة الاصلية مع تقديم وصل شراء وثائق التأهيل المسبق النسخة الاصلية</p>
<p>5-The last date for receiving bids will be at 12 noon on today(Thursday) 12/12/2024 in the presence of the bidding companies or their official representatives at the address mentioned in the paragraph(5) below. Documents submitted after this date will be ignored.</p>	<p>(5) ويكون اخر موعد لاستلام العطاءات عند الساعة (12) ظهر من اليوم (الخميس) المصادف (12 / 12/2024) بحضور الشركات المتقدمة او من يمثلها رسميا على العنوان المذكور في الفقرة (5) ادناه. وسوف تهمل الوثائق التي تقدم بعد هذا التاريخ.</p>
<p>6) The address to submit qualification documents : [Mayorality of BAGHDAD, First Floor, General Contracts Department Address: Marolity of badghdad – Al Khalani Square / Baghdad</p>	<p>(6) إن العنوان لتقديم وثائق التأهيل : [أمانة بغداد / ساحة الخلاني / بناية مقر ديوان أمانة بغداد /قسم العقود العامة / الطابق الاول]</p>

<p>7) Applicants will be informed of the pre-qualification results before the launch of the second phase of the contracting process and on the following website: www.amanatbaghdad.gov.iq</p>	<p>7) سوف يتم إعلام مقدمي الطلبات بنتائج التأهيل المسبق قبل إطلاق المرحلة الثانية من عملية التعاقد وعلى الموقع الإلكتروني التالية : www.amanatbaghdad.gov.iq</p>
<p>8)The person who wins the tender will bear the fees for publishing, advertising, and re-advertising in the national newspaper and the electronic platform, and the fees for archiving the contract electronically.</p>	<p>8) يتحمل من ترسو عليه المناقصة اجور النشر والاعلان واعادة الاعلان في الصحيفة الوطنية والمنصة الالكترونية واجور ارشفة العقد الكترونيا</p>
<p>Contracting entity: [Mayorlty of Baghdad / Baghdad Sewerage Department\</p>	<p>جهة التعاقد: [امانة بغداد - دائرة مجاري بغداد]</p>
<p>Contracting authority:] Baghdad Municipality - Baghdad Sewerage Department / His Excellency the Mayor of Baghdad or his authorized representative.</p>	<p>سلطة التعاقد: [امانة بغداد - دائرة مجاري بغداد / معالي امين بغداد او من يخوله .</p>